23

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

24

Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et non cédés des Premières Nations xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam), Sḵwx̱wú7mesh (Squamish) et səl̓ilw̓ətaʔɬ (Tsleil-Waututh)

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral unceded lands of the xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam), Sḵwx̱wú7mesh (Squamish) and səl̓ilw̓ətaʔɬ (Tsleil-Waututh)

Design graphique **Jolin Masson & Sabrina Lévesque**
Illustrations **Marin Blanc**
Traductions **Danielle Le Saux-Farmer**
Coordination **Caroline Lambert**

Photos et illustrations

Cory Haas et Esther Duquette © Julie Artacho
Michel(le) visage enfant © archive familiale de Joey Lespérance
rideau © Lisett Kruusimäe/Pexels — visage © Rochelle Brown/Unsplash
L'amour telle une cathédrale ensevelie homme © MaFelipe/iStock
femme © LUMEZIA/iStock — eau © Rafael Paul/Pexels
Malaise dans la civilisation visages © Julie Artacho
Maurice visage © Neil Mota
Je suis William visages © Francois Godard
Hermanitas visages © Théâtre des Petites Âmes — mains © Womanizer Toys/Unsplash
La Befana enfant © Александр Раскольников/Unsplash
grand-mère © cottonbro studio/Pexels — loup © Jiří Mikoláš/Pexels

Mot de la direction artistique

A word from our Artistic Director

Cory Haas et **Esther Duquette**

Directeur artistique et général entrant
Incoming Artistic and Managing Director

Directrice artistique et générale sortante
Outgoing Artistic and Managing Director

Une première. Je pense beaucoup à cette notion-là. Une notion théâtrale synonyme d'engouement, d'excitation, et oui, de stress aussi, on ne va pas se mentir.

Firsts. I've been thinking a lot about this idea. In theatre, it's usually one of enthusiasm, of excitement, and yes, let's not kid ourselves, also stress.

C'est en effet une année remplie de premières qui m'attend.

Première fois que j'écris un mot en tant que directeur artistique. Première fois qu'un nombre d'entre vous me rencontre. Premiers pas vers l'articulation d'une vision. Premières palpitations en attendant avec impatience vos réactions que suscitera cette programmation.

Mais les premiers pas se font souvent accompagnés, entourés de celles et ceux qui vous soutiennent, qui vous poussent, qui vous encouragent à développer votre parole singulière au sein d'une communauté. J'ai la chance d'avoir vécu une longue transition avec Esther Duquette qui a mené, de mains fortes, le bateau de la Seizième pendant ces sept dernières années. Je la remercie profondément pour tout ce qu'elle m'a apporté.

C'est justement dans cette optique des singularités qui créent la collectivité que j'ai l'honneur de vous présenter la dernière programmation qu'elle vous a concoctée. Cette saison, faites face aux destins incomparables, tragiques, et même loufoques de ces humains qui vous partagent leurs récits.

Chacun·e unique en son genre, avec son degré de vulnérabilité, de poésie, de hargne, de courage, d'amour, de brutalité ou encore d'idiotie.

Partagez le rêve de deux adelphes qui ont toujours voulu accéder à la scène dans *Michel(le)* de Joey Lespérance. Un artiste d'exception au cœur de ce théâtre depuis de nombreuses années. Laissez-vous porter par les vagues d'acharnement et de courage de celles et ceux qui

It is, in fact, a season of firsts that awaits me.

First time writing the artistic director's note. First time that a number of you will meet me. First steps towards the articulation of a vision. First palpitations as I eagerly await the reactions that this programming will spark.

But those first steps are often accompanied by those who support you, who push you, who encourage you to develop your unique voice within a community. I have been fortunate to have experienced a long transition period with Esther Duquette who has skilfully steered the la Seizième ship for the past seven years. I thank her from the bottom of my heart for all that she has brought me.

It is precisely within the optics of singularity creating collectivity that I have the honour of presenting the last season she has envisioned for you.

This year, face the incomparable, tragic, and even zany destinies of the human beings who share their stories with you.

Each of them unique for their degree of vulnerability, poetry, spite, courage, love, brutality, or even idiocy.

Experience the dream of two siblings who've always wanted to take the stage in *Michel(le)* by Joey Lespérance. An exceptional artist who has been at the heart of this theatre for many years.

Let yourself be carried away by the waves of courage and determination of those trying to pave the way to another world in *L'amour telle une cathédrale ensevelie*.

essaient de se frayer un chemin vers un autre monde dans *L'amour telle une cathédrale ensevelie*. Avec *Malaise dans la civilisation*, une bande de quatre individu·e·s maladroit·e·s vous convie à une performance déjantée et hors du commun repoussant toutes conventions sociales… Dans l'intimité de sa cuisine, rejoignez *Maurice*, un homme rayonnant et débordant de vie, qui réinvente le langage pour mieux se le réapproprier suite à un accident qui a tout changé.

L'avenir de notre société se construit plus que jamais par les identités plurielles de nos jeunes publics. Nous accueillons pour la première fois les élèves des écoles secondaires en salle, pour découvrir *Je suis William*, une adaptation féministe du mythe de Shakespeare revu par Rébecca Déraspe. L'autrice Anaïs Pellin transporte les plus jeunes au centre d'une aventure remplie de légendes dans *La Befana*. Enfin, après le succès de notre premier spectacle pour la petite enfance la saison dernière, célébrez l'unicité dans la différence comme la ressemblance avec *Hermanitas*.

Je suis impatient de vous retrouver tout au long de l'année, accompagné par la formidable équipe de la Seizième. En plus des spectacles, nous vous préparons des activités et des moments rassembleurs qui, j'ose espérer, contribueront à faire de ma première saison dans ce nouveau rôle un moment de convivialité collective.

À bientôt au théâtre !
Cory Haas

In *Malaise dans la civilisation*, four tactless individuals invite you to a wacky and unusual performance doing away with all social convention…

In the intimacy of his kitchen, join *Maurice*, a charismatic man brimming with life, as he reinvents language to reclaim it after a devastating accident.

The future of our society is built more than ever on the plural identities of our young audiences. We are welcoming secondary students to a theatre for the first time to witness *Je suis William*, a feminist take on Shakespeare's mythology revisited by Rébecca Déraspe.

Author Anaïs Pellin transports the younger ones to the heart of an adventure filled with legends in *La Befana*.

After the success of our first show for early childhood audiences last season, celebrate uniqueness in both resemblance and difference with *Hermanitas*.

I cannot wait to connect with you throughout the year, accompanied by the wonderful team at la Seizième. In addition to these performances, we are preparing activities and moments of exchange, which I dare hope will contribute to making my first season in this new role a time of collective conviviality.

See you at the theatre!
Cory Haas

ENGLISH SURTITLES
EVERY PERFORMANCE,
EXCEPT OCT. 13

RENCONTRES AVEC LES ARTISTES / MEET THE ARTISTS
13 octobre – en français
20 octobre – bilingue

Petits, Joey et Michel adorent se mettre en scène dans des spectacles qu'ils offrent à leur famille et leurs amis. Difficile, autrement, d'afficher leurs vraies couleurs dans le Québec ouvrier des années 60 et 70 où ils grandissent. Pour s'affranchir et survivre, les deux frères suivront chacun leur propre voie. L'un deviendra comédien à Vancouver, l'autre brillera sur la scène drag montréalaise avant de devenir la femme qu'elle a toujours ressenti être. Mais peut-on s'épanouir librement lorsque notre identité s'oppose tragiquement aux rôles que la société nous impose ?

D'inspiration autobiographique, ce premier solo de Joey Lespérance dresse le portrait tout en contrastes d'un parcours marginal, courageux et tumultueux. En donnant vie au rêve perdu de son « frœur » Michel(le), cette prise de parole singulière et vibrante de l'artiste vancouvérois perpétue la mémoire de destins uniques, trop souvent oubliés.

As youngsters, Joey and Michel love putting on shows, performing for family and friends. How else to express their true colors in the working-class Quebec of the 60s and 70s where they grew up? To break free and survive, the two brothers each find their own way. One becomes an actor in Vancouver, the other shines on the Montreal drag scene before becoming the woman she always felt she was. But can one truly blossom when their identity tragically clashes with the roles society imposes upon them?

Joey Lespérance's first solo show, of auto-biographical inspiration, paints a portrait full of contrasts, depicting a brave, marginal and tumultuous journey. By breathing new life into the lost dream of his sibling Michel(le), the Vancouver artist's unique and vibrant voice carries onward the memory of singular destinies, too often forgotten.

Production
Théâtre la Seizième

Idéation, texte et interprétation
Joey Lespérance

Mise en scène
Esther Duquette

Décor et accessoires
Patrice Charbonneau-Brunelle

Costumes
Linda Brunelle

Son
Pierre-Luc Clément

Éclairages
Sophie Tang

Mouvement
Noam Gagnon

Dramaturgie
Esther Duquette, Craig Holzschuh

Traduction surtitres
Leanna Brodie

Conseiller·ère·s externes
Dave Deveau, Joëlle Perras, Jaylene Tyme

Régie
Dominique Cuerrier

Direction technique
Pierre Tripard

Direction de production
Clémence Doray, Jessie Dumais, Mélina Mariotte

Michel(le)

11 – 21 octobre 2023
19h30 – Studio 16

Grand public

Choc de beauté, choc « politique […] »
– *Le Populaire*

Présenté avec | Presented with
PuSh International Performing Arts Festival

En partenariat avec | in partnership with
SFU Woodward's Cultural Programs

Montréal, Québec : un couple se dispute. Il et elle parlent, parlent mais ne s'écoutent pas. Leurs émotions les submergent, brutales. De l'autre côté de l'océan, des hommes, femmes et enfants prennent le large sur des embarcations de fortune. À la recherche d'un avenir meilleur, ces déraciné·e·s tentent de rejoindre par les flots de nouvelles terres et des êtres aimés. Pour tout recommencer, ailleurs.

Œuvre lyrique et politique renversante, *L'amour telle une cathédrale ensevelie* raconte l'histoire tragique de familles haïtiennes exilées et disloquées. Issu de l'une d'elles, l'auteur et metteur en scène Guy Régis Jr compose un opéra-théâtre cathartique, en créole et français. Accompagné du guitariste classique haïtien Amos Coulanges, un chœur y chante l'espoir et le désespoir, le deuil des innombrables disparu·e·s en mer et des inexorables traversées entre Haïti et le Canada, entre le Sénégal et la France…

Montreal, Quebec: a couple is arguing. He and she talk, talk but don't hear each other. Their emotions are brutal, overwhelming them. Across the ocean, men, women and children set sail on rickety boats. Searching for a better future, these uprooted people attempt to reach new lands and loved ones by way of the waves. Only to then start all over again, somewhere else.

A devastating work filled with lyricism and political scope, *L'amour telle une cathédrale ensevelie* tells the tragic story of exiled and dislocated Haitian families. Born into one of these families, author and director Guy Régis Jr composes a cathartic opera-theatre in Creole and French. Accompanied by Haitian classical guitarist Amos Coulanges, a chorus sings of hope and despair, of mourning the countless people lost at sea and the relentless journeys from Haiti to Canada, from Senegal to France…

ENGLISH SURTITLES EVERY PERFORMANCE

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES / MEET THE ARTISTS
3 février – bilingue

Prévente exclusive des billets en abonnement !
Exclusive presale with a subscription!

Production
NOUS Théâtre (France / Haïti)

Texte et mise en scène
Guy Régis Jr

Assistance à la mise en scène
Hélène Lacroix

Interprétation
Déborah-Ménélia Attal, Frédéric Fachena, Jean-Luc Faraux, Dérilon Fils, Aurore Ugolin, Natalie Vairac

Musique et guitare
Amos Coulanges

Scénographie et costumes
Velica Panduru

Décors
Ioan Moldovan, Tukuma Works

Éclairages
Marine Le Vey

Vidéo
Dimitri Petrovic

Son
François Van Opstal

Régisseur général et régisseur plateau
Samuel Dineen

Avec le soutien du
With the support of

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE À VANCOUVER
Liberté Égalité Fraternité

L'amour telle une cathédrale ensevelie

Grand public

3 février 2024 – 19h30
4 février 2024 – 14h
SFU Goldcorp
Centre for the Arts

Ces quatre «innocent·e·s» cultivent la catastrophe burlesque, l'exubérance résignée, le sans-gêne absolu […] une expérience vertigineuse et souvent désopilante.
– *La Pointe*

ENGLISH SURTITLES
EVERY PERFORMANCE

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES / MEET THE ARTISTS
8 mars – bilingue

Présenté avec | Presented with
Pi Theatre

Quatre individus débarquent dans un théâtre. Tour à tour craintif·ve·s ou amusé·e·s, ils et elles déambulent à la façon de touristes, jouent et se testent maladroitement, sous l'œil inquisiteur du public. Cet échantillon d'humanité, soudé par des situations improbables et de petits accidents ordinaires, transforme graduellement l'espace vide de la scène en un univers débordant de possibles… et de ridicule.

En créant une sorte de vivarium étrange et ludique, Alix Dufresne et Étienne Lepage secouent par une écriture de plateau mordante les conventions autant sociales que théâtrales. Entre performance et laboratoire philosophique, *Malaise dans la civilisation* donne à observer des êtres exubérants qui s'aventurent à la limite des valeurs morales. Les pulsions se libèrent, les règles sont transgressées, et la nature humaine est mise à nu. Insolite, désopilant et dérangeant !

Four people enter a theatre. At times fearful, at other times amused, they wander around like tourists, clumsily playing and testing each other under the inquisitive gaze of the audience. This small sample of humanity, tightly knit by improbable situations and mundane accidents, gradually transforms the stage's empty space into a universe overflowing with possibilities… and absurdity.

By creating a strange, playful vivarium of sorts, Alix Dufresne and Étienne Lepage's acerbic and witty dramaturgy rattles social and theatrical conventions. Living somewhere between performance and philosophical thinkspace, *Malaise dans la civilisation* reveals exuberant beings flirting with the limits of moral values. Impulses are unleashed, rules are broken, and human nature is laid bare. The results are unusual, hilarious and disturbing!

Production
Étienne Lepage (Québec)

Mise en scène
Alix Dufresne, Étienne Lepage

Texte
Étienne Lepage

Interprétation et cocréation
Maxime Genois, Jonathan Lachlan Stewart, Debbie Lynch-White, Alice Moreault

Scénographie et costumes
Odile Gamache

Éclairages
Leticia Hamaoui

Musique
Robert Marcel Lepage

Direction technique, assistance à la conception d'éclairage et régie
Ariane Roy

Production déléguée
DLD

Malaise dans la civilisation

Grand public

7 – 9 mars 2024
19h30 – Scotiabank Dance Centre

Anne-Marie Olivier livre ici une performance haute en couleurs. Son jeu est tout en finesse, rempli d'humanité et d'humilité […] Elle ne joue pas Maurice. Elle EST Maurice. – *BP Arts Média*

Maurice Dancause, brillant économiste et travailleur acharné, se lève un matin et s'effondre. AVC. Neuf jours de coma, quatre ans de réadaptation. Depuis, tout a changé : son cerveau, ses goûts, sa sensibilité, sa personnalité même. Et en toile de fond il y a l'aphasie, ce véritable combat qu'il mène au quotidien pour trouver les mots. Mais aussi restreint soit son accès à la parole, sa soif de communiquer avec le monde est immense.

Fascinée par cette lumineuse histoire de reconstruction et de résilience, l'autrice et comédienne Anne-Marie Olivier se glisse dans la peau de cet homme à l'esprit incandescent et aux mots débordants. Chaque soir, il aura besoin d'un spectateur ou d'une spectatrice pour aller au bout de son récit. S'inspirant d'un remarquable parcours de vie, *Maurice* est une expérimentation dramaturgique bouleversante qui réinvente le langage pour mieux se l'approprier.

Maurice Dancause, a brilliant and hardworking economist, wakes up one morning and collapses. A stroke. He spends nine days in a coma, then four years in rehabilitation. This changes everything: his brain, his tastes, his sensibilities, even his personality. And then, there's the aphasia, his daily struggle to find words. But however limited his access to speech, his thirst to communicate with the world remains powerful.

Fascinated by his story of reconstruction and resilience, playwright and actress Anne-Marie Olivier slips into the shoes of a man with an incandescent mind and an abundance of words. Every night, he will need an audience member to help him see his story through. Inspired by a remarkable life story, *Maurice* is a moving dramaturgical experiment that reinvents language to make it its own.

ENGLISH SURTITLES EVERY PERFORMANCE, EXCEPT APR. 19

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES
19 avril – en français

Production
Théâtre Bienvenue aux Dames ! (Québec)

Texte et interprétation
Anne-Marie Olivier
à partir d'entretiens avec
Maurice Dancause

Mise en scène
Olivier Arteau

Interprétation
Michèle Motard

Scénographie et costumes
Erica Schmitz

Éclairages
Lucie Bazzo

Maquillages
Élène Pearson

Conseil artistique
Julie Marie Bourgeois, Sarah Villeneuve-Desjardins

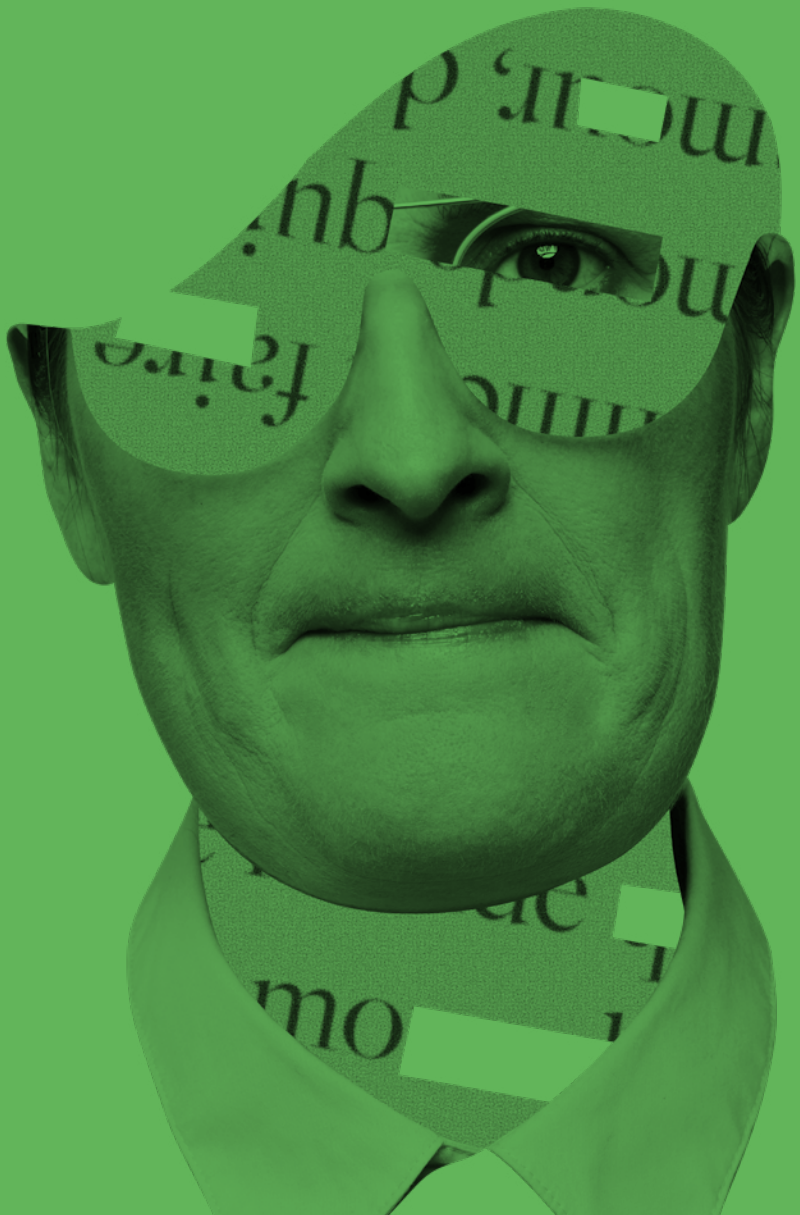
Direction de production
Anne Baillard, Charlotte Ménard

Direction technique
Éric Le Brec'h

Maurice

17 – 20 avril 2024
19h30 – Studio 16

Grand public



Une pièce aussi ludique qu'intelligente, aussi sensible qu'engagée.
– JEU Revue de Théâtre

+ REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES

13 février 2024 – 10h et 13h

15 février 2024 – 13h

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES

16 février – en français

Présenté avec | Presented with
Carousel Theatre for Young People

Margaret Shakespeare, sœur de William, écrit la nuit, en secret. Âgée de treize ans, elle répare toutes les injustices qu'elle côtoie en créant des histoires d'une puissance remarquable. Seulement, en 1577, dans son petit village d'Angleterre, la place des filles est à la maison. Celles qui savent lire et écrire sont accusées de sorcellerie et vouées à un destin tragique. Lorsque William découvre l'ampleur du talent de sa sœur, il se retrouve tiraillé entre son désir de la protéger et son envie de partager la force de ses mots au reste du monde.

Périple fantaisiste dans une parcelle du seizième siècle, l'autrice Rébecca Déraspe revisite le mythe de l'illustre dramaturge sous un angle féministe. En musique et avec humour à profusion, cette pièce éclairée nous tend un miroir grossissant de notre époque. Sommes-nous si loin de cette société qui dictait aux garçons et aux filles le chemin à suivre ?

At night, Margaret Shakespeare, William's sister, writes in secret. At the age of thirteen, she remedies all the injustices she encounters by creating stories of remarkable power. But in 1577, in her small village in England, a girl's place is in the home. Those who can read and write are accused of witchcraft and doomed to a tragic fate. When William discovers the extent of his sister's talent, he finds himself torn between his desires to protect her and to share the power of her words with the rest of the world.

Weaving a whimsical journey through the sixteenth-century, author Rébecca Déraspe revisits the myth of the illustrious playwright from a feminist lense. With music and humour aplenty, this enlightened play holds up a magnifying mirror to our times. Are we so far removed from this past society that imposed the path to be followed by boys and girls?

Production
Théâtre le Clou ! (Québec)

Texte et paroles
Rébecca Déraspe

Mise en scène et scénographie
Sylvain Scott

Interprétation
Édith Arvisais, Jonathan Caron, Guillaume Rodrigue

Musique et environnement sonore
Chloé Lacasse, Benoit Landry

Musicien sur scène
Jean-François de Bellefeuille

Assistance à la mise en scène
Dominique Cuerrier

Conseiller dramaturgique
Paul Lefebvre (du CEAD)

Costumes
Linda Brunelle

Éclairages
Luc Prairie

Mouvement
Monik Vincent

Conception et réalisation du lustre
Nathalie Trépanier

Maquillages
François Cyr

Perruques
Géraldine Courchesne

Direction de production et technique
Samuel Thériault

Régie en tournée
Étienne Mongrain, Ariane Roy

Je suis William

Jeune public

Représentation familiale
16 février 2024
19h – Waterfront Theatre

12 ans et +

+ REPRÉSENTATIONS
PRÉ-SCOLAIRES
23 et 24 novembre 2023 – 10h

Méli et Zola sont nées la même journée, du même ventre. Deux petites sœurs – aussi appelées « hermanitas » – aux yeux espiègles, au grand sourire et à l'énergie contagieuse… l'une à la peau noire et l'autre, blanche. Complices comme les doigts de leurs petites mains, les jumelles se réjouissent : dans quelques heures, elles deviendront grandes sœurs. De quelle couleur sera le nouveau-né : plutôt cacao cuivré comme Zola, ou sucre doré comme Méli ?

Le Théâtre des Petites Âmes façonne avec ce spectacle un univers intime et enchanteur. Musique, marionnettes et lumières s'entremêlent pour concevoir d'amusants jeux d'apparitions, de disparitions et de transformations des corps et des objets. Célébration de l'unicité dans la ressemblance comme dans la différence, cette création captivante suscitera l'émerveillement chez les tout-petits.

Méli and Zola were born on the same day, from the same womb. Two young sisters – also known as "hermanitas" – with mischievous eyes, big smiles and contagious energy… one with black skin, and the other, white skin. As close as the fingers on their little hands, the twins are thrilled to become big sisters in just a few hours. What color will the newborn be: more copper-cocoa like Zola, or golden sugar like Méli?

Théâtre des Petites Âmes crafts an intimate and enchanting universe with *Hermanitas*. Music, puppets and lights weave together to create a playful dance of appearances, disappearances and transformations of bodies and objects. This show is a celebration of uniqueness in resemblance as in difference, and truly inspires awe and wonder in young audiences.

Production
Le Théâtre des Petites Âmes (Québec)

Idéation
Isabelle Payant

Mise en scène et scénographie
Stéphane Heine, Isabelle Payant

Interprétation
Nadine Jean, Isabelle Payant

Avec la voix de
Koffi Mens

Costumes
Isabelle Payant

Musique
Isabelle Payant et comptines traditionnelles congolaises

Éclairages
Nancy Longchamp

Régie
Stéphane Guy

Avec le soutien de
With the support of

Et la contribution de
And the contribution from
l'Administration de pilotage du Pacifique

En collaboration avec
In collaboration with

Hermanitas

Jeune public

Représentations familiales
25 et 26 novembre 2023
10h – Studio 16

2 à 6 ans

+ EN TOURNÉE DANS LES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE
8 avril – 17 mai 2024

L'UNITHÉÂTRE (ALBERTA)
21 mai – 14 juin 2024

Production
Théâtre la Seizième

Texte
Anaïs Pellin

Mise en scène
Emilie Leclerc

Interprétation
Thérèse Champagne, Julio Rod Marín, Mia Wistaff

Régie
Caroline Frost

Sofia adore les histoires de sorcières. Sa préférée, c'est celle de la rencontre entre sa Nonna et la Befana, cette vieille dame qui apporte des bonbons aux enfants sages pendant leur sommeil… et qui emporte les imprudent·e·s qui la surprennent en pleine nuit ! Le jour où Nonna disparaît, sa petite-fille est persuadée que la Befana l'a enlevée. N'écoutant que son courage, Sofia se lance alors à sa recherche et se retrouve plongée dans une histoire surpassant de loin toutes celles qui peuplent son imagination.

Avec ce spectacle teinté des légendes du nord de l'Italie, la plume d'Anaïs Pellin transporte les plus jeunes dans une aventure pleine de rebondissements. Entre les ravissements et les remous de l'enfance, *La Befana* évoque de façon poétique le dernier voyage des êtres qui nous sont chers.

Sofia loves witch stories. Her favourite is the one about her Nonna meeting the Befana, an old lady who brings sweets to well-behaved children while they sleep… and who carries away the unwary ones who stumble upon her in the middle of the night! The day Nonna disappears, her granddaughter is convinced the Befana has kidnapped her. Sofia sets off to find her and becomes immersed in a story that goes beyond anything she could ever have imagined.

In this show inspired by the legends of northern Italy, Anaïs Pellin's writing takes young audiences on an adventure full of twists and turns. Between the rapture and turmoil of childhood, *La Befana* conveys a poetic story about the final journey of our loved ones.

La Befana

Représentation familiale
6 avril 2024
11h – Studio 16

7 à 11 ans

Jeune public

Activités jeune public
Young Audience Activities

ATELIERS
WORKSHOPS

Nous proposons aux écoles de Colombie-Britannique une série d'ateliers donnés par des animateur·rice·s. Les ateliers d'initiation à l'art dramatique et ceux de théâtre d'objets sont adaptés au niveau de français et aux connaissances théâtrales de chaque groupe. Ils permettent aux élèves de développer leur imagination et de pratiquer le français de manière ludique. – À partir de 85 $ par atelier

We offer French language drama workshops led by facilitators to schools throughout British Columbia. Introduction to drama and object theatre workshops are specifically tailored to the needs, level of French and knowledge of theatre of each class. They encourage student participation and give them the opportunity to practice French while having fun. – From $85 per workshop

PROJET PONT

Destiné aux élèves de 11e et 12e années issu·e·s des écoles francophones et d'immersion du Grand Vancouver, le Projet Pont leur permet de s'abonner à notre saison grand public (4 pièces) pour seulement 20 $ et de bénéficier d'un accès à la culture francophone en dehors du cadre scolaire. Des rencontres de médiation culturelle autour des spectacles sont également au programme dans les classes participantes.

Intended for Grade 11 and 12 Francophone and French immersion students, this project allows them to subscribe to our mainstage theatre season (4 shows) for only $20 and to have access to Francophone culture outside of a school setting. Cultural outreach sessions about the shows are also offered as part of the program for participating classes.

REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES
SCHOOL PERFORMANCES

Nous adaptons cette année les représentations destinées aux garderies et écoles. Nouveauté de la saison : *Je suis William* sera présenté aux élèves du secondaire au théâtre, à Vancouver ! La programmation de cette œuvre de grande envergure (par ses décors, lumières et costumes) fait partie d'un projet pilote qui vise à offrir aux adolescent·e·s une sortie culturelle en français. Les tout-petits auront également la chance de vivre l'une de leurs premières découvertes théâtrales en salle avec la pièce *Hermanitas*. Enfin, notre création *La Befana* partira en tournée dans les écoles élémentaires de la province dès le mois d'avril 2024. Pour ces trois spectacles, un guide pédagogique sera disponible pour vous aider à exploiter pleinement les thématiques et le vocabulaire en français.

This year, we're adapting our performances for daycares and schools. New this season: *Je suis William* will be performed for high school students in a Vancouver theatre! Presenting this large-scale show, with elaborate sets, lights and costumes, is part of a pilot project designed to offer teenagers a cultural outing in French. Toddlers will also get to experience live theatre for the first time with *Hermanitas*. Finally, our own production, *La Befana*, will tour the province's elementary schools starting in April 2024. For all three shows, a pedagogical guide will be available to help get the most of the shows' themes and vocabulary in French.

POUR RÉSERVER UNE ACTIVITÉ SCOLAIRE / TO BOOK AN ACTIVITY:

SEIZIEME.CA — 604 736-2616
VENTES@SEIZIEME.CA

Extras

SURTITRES EN ANGLAIS
ENGLISH SURTITLES

Vos ami·e·s anglophones n'auront plus de raison de ne pas vous accompagner au théâtre : plusieurs soirs par semaine, les spectacles sont surtitrés en anglais.

Your French isn't ''parfait''? You want to experience original theatre? All shows are presented weekly with English surtitles.

RENCONTRES AVEC LES ARTISTES
MEET THE ARTISTS

Une fois par semaine, venez rencontrer les artistes après la représentation, et posez-leur toutes vos questions. Ces rencontres permettent d'approfondir les thèmes des œuvres présentées et de découvrir l'envers du décor.

Once a week, stay for a post-show talkback with members of the artistic team. This popular activity gives you the opportunity to delve deeper into the themes of the works performed and to learn more about what happens behind the scenes.

MÉDIATION AUTOUR DES SPECTACLES
OUTREACH AROUND THE SHOWS

Moments d'échange avec des partenaires communautaires, ateliers, classes de maître et entrevues exclusives avec les artistes, cahiers de médiation… nous développons des ressources et activités pour vous donner des clés de compréhension en lien avec les thématiques des spectacles.

Whether it is conversations with community partners, workshops, master classes or exclusive interviews with the artists, outreach guides… La Seizième takes to heart the development of resources and activities that enhance audiences' understanding of and connection to the themes of the plays.

SERVICE AUX GROUPES
GROUP SERVICES

Vous souhaitez faire une sortie avec vos élèves, entre collègues ou entre ami·e·s ? Contactez-nous pour découvrir nos formules de groupe et choisir le spectacle adapté à vos envies !

Want to organize an outing with your students, between colleagues or with friends? Contact us to discover our group packages and choose the show that's right for you!

604 736-2616 – ventes@seizieme.ca

RETROUVEZ TOUS CES BONUS ET RENDEZ-VOUS UNIQUES SUR NOTRE SITE WEB TOUT AU LONG DE LA SAISON !

ALL THESE EXTRA PERKS AND UNIQUE EVENTS CAN BE FOUND ON OUR WEBSITE THROUGHOUT THE SEASON!

Le Théâtre la Seizième

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, de diffusion et de tournées. En offrant des expériences fortes qui reflètent le meilleur des arts de la scène francophones d'ici et d'ailleurs, nous cherchons à inspirer, enrichir et rassembler des publics divers.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in British Columbia. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Through powerful experiences that reflect the very best of francophone performing arts, from here and elsewhere, our company aims to inspire, enrich, and bring together diverse audiences.

ÉQUIPE

OUR TEAM

Directeur artistique et général
Cory Haas

Directrice administrative
Catherine Ballachey

Responsable des communications
Caroline Lambert

Responsable de production
Jessie Dumais (sortante)
Mélina Mariotte (entrante)

Responsable des publics
Sarah Bouix

Direction technique
Chengyan Boon, Jamie Sweeney

CONSEIL D'ADMINISTRATION

BOARD OF DIRECTORS

Présidente
Chantale Lavoie

Vice-présidente
Anne Marie Gagné

Trésorière
Catherine Miller

Secrétaire
Jean-Christophe Bélisle-Pipon

Conseiller·ère·s
Guillaume Beaulieu-Houle,
Jean-Pierre Gauthier,
Luce Lafontaine,
Perry Schneiderman,
Jennifer West

Abonnement
Subscription

EN VOUS ABONNANT, VOUS DEVENEZ MEMBRE DU THÉÂTRE LA SEIZIÈME ET BÉNÉFICIEZ DE NOMBREUX AVANTAGES :

1. **Économisez jusqu'à 40 $ sur l'ensemble de vos billets. Plus vous achetez, plus vous économisez !**
2. **Achetez vos billets pour *L'amour telle une cathédrale ensevelie* en exclusivité, avant l'ouverture officielle de la billetterie du PuSh Festival (22 novembre 2023).**
3. **Changez la date de vos billets gratuitement jusqu'à 72 h avant un spectacle de la saison (selon la disponibilité).**
4. **Une fois par saison, invitez un·e proche qui n'est jamais venu·e à la Seizième pour seulement 15 $ (offre non valable pour *L'amour telle une cathédrale ensevelie*).**
5. **Bénéficiez de tarifs préférentiels pour les spectacles jeune public et invitez gratuitement deux enfants à la représentation familiale de *La Befana*.**
6. **Profitez de frais de service réduits.**

BY SUBSCRIBING, YOU BECOME A MEMBER OF THÉÂTRE LA SEIZIÈME AND ENJOY NUMEROUS BENEFITS:

1. Save up to $40 on all your tickets. The more you buy, the more you save!
2. Purchase your tickets for *L'amour telle une cathédrale ensevelie* before the PuSh Festival box office is officially open (November 22, 2023).
3. Change the date of your tickets for free up to 72 hours before any performance (subject to availability).
4. Once per season, invite a friend who has never been to la Seizième for only $15 (offer not valid for *L'amour telle une cathédrale ensevelie*).
5. Benefit from reduced rates for young audience shows and invite two children for free to the family performance of *La Befana*.
6. Enjoy reduced service fees.

FORMULES D'ABONNEMENT

SUBSCRIPTION PACKAGES

3

spectacles grand public
mainstage shows

(jusqu'à 24 $ de réduction)

4

spectacles grand public
mainstage shows

(jusqu'à 40 $ de réduction)

Tarifs
Prices

Tarifs affichés = ce que vous payez !
The price you see = the price you pay!

SAISON GRAND PUBLIC
MAINSTAGE SEASON

Michel(le) / Malaise dans la civilisation / Maurice / L'amour telle une cathédrale ensevelie*

Abonnements Subscriptions	**Adulte** Adult	**30- ou/or Étudiant** Student	**65+**
Forfait 3 spectacles / 3 show package (**sans** / without *L'amour telle une cathédrale*)	90 $	78 $	81 $
Forfait 3 spectacles / 3 show package (**avec** / with *L'amour telle une cathédrale*)	94 $	86 $	88 $
Forfait 4 spectacles / 4 show package	116 $	104 $	107 $

* *L'amour telle une cathédrale ensevelie* : billets uniquement disponibles en abonnement. Retrouvez toutes les autres formules tarifaires sur pushfestival.ca dès le 22 novembre 2023 / Tickets available exclusively with subscription. Find all other pricing options on pushfestival.ca starting November 22, 2023.

Michel(le) / Malaise dans la civilisation / Maurice

Billets simples Single tickets	**Adulte** Adult	**30- ou/or Étudiant** Student	**65+**
Lêve-tôt / Early bird*	35 $	31 $	32 $
Régulier / Regular	38 $	34 $	35 $
	Tarif unique / Single Rate		
Professionnel·le·s / Industry	30 $		
Rush (jour du spectacle / day of the show)**	16 $		
Solidaire / Solidarity***	10 $		
Groupe (10+)	27 $		

* Tarifs lève-tôt / early bird rates: *Michel(le)*, jusqu'au 3 octobre / until Oct. 3, 2023; *Malaise dans la civilisation*, jusqu'au 21 février / until Feb. 21, 2024; *Maurice*, jusqu'au 2 avril / until April 2, 2024

** Pour les étudiant·e·s, les 30- et les artistes / For students, 30- and artists

*** En quantité limitée / limited quantity

DÉCOUVREZ TOUTES NOS NOUVEAUTÉS DE SAISON SUR SEIZIEME.CA

DISCOVER THIS SEASON'S NEW FEATURES AT SEIZIEME.CA

REPRÉSENTATIONS FAMILIALES
FAMILY PERFORMANCES

	Billets avec abonnement Tickets with subscription		**Billets simples** Single Tickets		**Famille** Family
	Adulte Adult	**Jeune** Youth **(18-)**	**Adulte** Adult	**Jeune** Youth **(18-)**	**2 adultes** adults **2 jeunes** youth
Je suis William	28 $	22 $	30 $	24 $	100 $
Hermanitas	22 $	15 $	24 $	17 $	75 $
La Befana	17 $	**Gratuit** / free*	19 $	13 $	–

* Maximum 2 billets par abonnement / max. 2 tickets per subscription

ACHAT DE BILLETS
HOW TO BOOK

BILLETTERIE EN LIGNE
ONLINE BOX OFFICE

seizieme.ca

PAR TÉLÉPHONE
BY PHONE

604 736-2616

Du lundi au vendredi – 10h à 17h
Monday to Friday – 10am to 5pm

Paiement par carte de crédit. Tous les prix incluent des taxes. Les frais de service sont inclus : 2.25 $ par billet simple ; 1.75 $ par billet avec abonnement. Des conditions s'appliquent. Rendez-vous sur seizieme.ca pour pour tous les détails et informations.

Payment by credit card. All prices include taxes. Service fees are included: $2.25 per single ticket; $1.75 per ticket with subscription. Conditions apply. Visit seizieme.ca to get all the details.

Soutenez-nous
Support us

Chaque petit geste compte, et votre soutien fait une grande différence pour notre compagnie.
À l'approche de notre 50e saison, nous avons besoin de vous pour faire vivre le théâtre en français !

Pour nous soutenir, plusieurs possibilités :

- **Faire un don ponctuel ou mensuel**
- **Vous abonner à notre infolettre et/ou nous suivre sur les médias sociaux**
- **Répondre à nos sondages et partager votre opinion après spectacle**
- **Contribuer au rayonnement de la Seizième en parlant du théâtre autour de vous !**

Every little bit helps, and your support makes a big difference to our company. As we approach our 50th season, we need your help to keep French-language theatre alive!

There are several ways to support us:

- Make a one-off or monthly donation
- Subscribe to our newsletter and/or follow us on social media
- Respond to our surveys and share your opinion about our shows
- Help promote la Seizième by spreading the word about us!

VOUS SOUHAITEZ NOUS SOUTENIR DIFFÉREMMENT ?
DES IDÉES À NOUS COMMUNIQUER ? ON VOUS ÉCOUTE :

WOULD YOU LIKE TO SUPPORT US IN A DIFFERENT WAY?
ANY IDEAS YOU'D LIKE TO SHARE WITH US? WE'D LOVE TO HEAR FROM YOU:

INFO@SEIZIEME.CA – 604 736-2616 – SEIZIEME.CA

Canada · Conseil des arts du Canada / Canada Council for the Arts · Colombie-Britannique · British Columbia Arts Council · City of Vancouver Cultural Services · Québec · PuSh · Woodward's · Carousel · stir · Le Centre culturel francophone de Vancouver · Consulat général de France à Vancouver · SDE Colombie-Britannique · Les Voyagements · réseau des grands espaces

Programmation grand public / Mainstage Programming

Michel(le)

11 – 21 octobre 2023
19h30 – Studio 16

SURTITLES
OCT. 11, 12, 14, 18, 19, 20 & 21

RENCONTRES / MEET THE ARTISTS
13 octobre – en français
20 octobre – bilingue

L'amour telle une cathédrale ensevelie

3 février 2024 – 19h30
4 février 2024 – 14h
SFU Goldcorp Centre for the Arts

SURTITLES
EVERY PERFORMANCE

RENCONTRE / MEET THE ARTISTS
3 février – bilingue

Malaise dans la civilisation

7 – 9 mars 2024
19h30 – Scotiabank Dance Centre

SURTITLES
EVERY PERFORMANCE

RENCONTRE / MEET THE ARTISTS
8 mars – bilingue

Maurice

17 – 20 avril 2024
19h30 – Studio 16

SURTITLES
APR. 17, 18 & 20

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES
19 avril – en français

Programmation jeune public / Young Audience Programming

Hermanitas

REPRÉSENTATIONS PRÉ-SCOLAIRES
23 et 24 novembre 2023 – 10h

REPRÉSENTATIONS FAMILIALES
25 et 26 novembre 2023 – 10h
Studio 16

EN FRANÇAIS
NO SURTITLES

Je suis William

REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES
13 février 2024 – 10h et 13h
15 février 2024 – 13h
REPRÉSENTATION FAMILIALE
16 février 2024 – 19h
Waterfront Theatre

EN FRANÇAIS
NO SURTITLES

RENCONTRE AVEC LES ARTISTES
16 avril – en français

La Befana

REPRÉSENTATION FAMILIALE
6 avril 2024
11h – Studio 16

EN FRANÇAIS
NO SURTITLES

En tournée / On tour

Michel(le)

12 et 13 septembre 2023, Zones Théâtrales (Ottawa)
26 – 28 octobre 2023, UniThéâtre (Edmonton)

La Befana

8 avril – 14 juin 2024

604 736-2616
info@seizieme.ca
seizieme.ca

226-1555, 7e av. Ouest
Vancouver, C.-B.
V6J 1S1